

Europos Sąjungos ir Albanijos Respublikos**SUSITARIMAS****dėl Albanijos Respublikos dalyvavimo Europos Sąjungos karinėje krizių valdymo operacijoje Bosnijoje ir Hercegovinoje (ALTHEA operacija)**

EUROPOS SAJUNGA (ES)

ir

ALBANIJOS RESPUBLIKA,

toliau – Šalys,

ATSIŽVELGDAMOS į:

- tai, kad 2004 m. liepos 12 d. Europos Sąjungos Taryba priėmė Bendruosius veiksmus 2004/570/BUSP dėl Europos Sąjungos karinės operacijos Bosnijoje ir Hercegovinoje ⁽¹⁾,
- pakvietimą Albanijos Respublikai dalyvauti ES vadovaujamoje operacijoje,
- sėkmingai baigtą pajėgų formavimo procesą ir ES operacijos vado bei ES karinio komiteto rekomendaciją susitarti dėl Albanijos Respublikos pajėgų dalyvavimo ES vadovaujamoje operacijoje,
- 2004 m. rugsėjo 29 d. Politinio ir saugumo komiteto sprendimą BiH/3/2004 dėl prie Europos Sąjungos karinės operacijos Bosnijoje ir Hercegovinoje prisidedančių valstybių komiteto įsteigimo ⁽²⁾,
- 2004 m. lapkričio 3 d. Politinio ir saugumo komiteto sprendimą BiH/5/2004, iš dalies keičiantį Sprendimą BiH/1/2004 dėl trečiųjų valstybių įnašo į Europos Sąjungos karinę operaciją Bosnijoje ir Hercegovinoje ir Sprendimą BiH/3/2004 dėl prie Europos Sąjungos karinės operacijos Bosnijoje ir Hercegovinoje prisidedančių valstybių komiteto įsteigimo,

SUSITARĖ:

1 straipsnis

Dalyvavimas operacijoje

1. Albanijos Respublika prisideda prie 2004 m. liepos 12 d. Bendrųjų veiksmų 2004/570/BUSP dėl Europos Sąjungos karinės operacijos Bosnijoje ir Hercegovinoje ir bet kokių bendrųjų veiksmų arba sprendimų, kuriais Europos Sąjungos Taryba nusprendžia išplėsti ES karinę krizių valdymo operaciją, pagal šio Susitarimo nuostatas ir visus būtinus įgyvendinimo susitarimus.

2. Albanijos Respublikos indėlis į ES karinę krizių valdymo operaciją nepažeidžia Europos Sąjungos autonomijos priimant sprendimus.

3. Albanijos Respublika užtikrina, kad jos pajėgos ir personalas, dalyvaujantis ES karinėje krizių valdymo operacijoje, vykdo savo misiją pagal:

- Bendruosius veiksmus 2004/570/BUSP ir galimus vėlesnius dalinius pakeitimus;
- operacijos planą;
- įgyvendinimo priemones.

4. Į operaciją nusiųstos Albanijos Respublikos pajėgos ir jos komandiruotas personalas vykdo savo pareigas ir elgiasi išimtinai atsižvelgdami į ES karinės krizių valdymo operacijos reikmes.

⁽¹⁾ OL L 252, 2004 7 28, p. 10.

⁽²⁾ OL L 325, 2004 10 28, p. 64. Sprendimas su pakeitimais, padarytais Sprendimu BiH/5/2004.

5. Albanijos Respublika laiku informuoja ES operacijos vadą apie visus jos dalyvavimo operacijoje pasikeitimus.

2 straipsnis

Pajėgų statusas

1. ES karinėje krizių valdymo operacijoje dalyvaujančių Albanijos Respublikos pajėgų ir personalo statusą reglamentuoja Europos Sąjungos ir priimančiosios šalies sutartos nuostatos dėl pajėgų statuso, jei tokios nuostatos yra.

2. Vadaviečių ar vadovavimo padalinių, esančių už Bosnijos ir Hercegovinos ribų, pajėgų ir personalo statusą reglamentuoja konkrečių vadaviečių bei vadovavimo padalinių ir Albanijos Respublikos susitarimai.

3. Nepažeidžiant 1 dalyje nurodytų nuostatų dėl pajėgų statuso, Albanijos Respublikos pajėgos ir personalas, dalyvaujantis ES karinėje krizių valdymo operacijoje, priklauso Albanijos Respublikos jurisdikcijai.

4. Albanijos Respublika yra atsakinga už reagavimą į visas su dalyvavimu ES karinėje krizių valdymo operacijoje susijusias pretenzijas, pateikiamas jos pajėgų ir personalo ar susijusias su jos pajėgomis ar personalu. Albanijos Respublika yra atsakinga už bet kokio ieškinio, ypač teisinio ar drausminio, pateikimą bet kuriam savo pajėgų ir personalo nariui pagal savo įstatymus ir kitus teisės aktus.

5. Albanijos Respublika išpareigoja pareikšti apie pretenzijų bet kuriai valstybei, dalyvaujančiai ES karinėje krizių valdymo operacijoje, atsisakymą ir tai padaryti pasirašydama šį Susitarimą.

6. Europos Sąjunga išpareigoja užtikrinti, kad valstybės narės pareikš apie pretenzijų dėl Albanijos Respublikos dalyvavimo ES karinėje krizių valdymo operacijoje atsisakymą ir tai padarys pasirašydamos šį Susitarimą.

3 straipsnis

Įslaptinta informacija

1. Albanijos Respublika imasi atitinkamų priemonių užtikrinti, kad ES įslaptinta informacija būtų saugoma pagal Europos Sąjungos Tarybos saugumo nuostatus, pateiktus 2001 m. kovo

19 d. Tarybos sprendime 2001/264/EB⁽¹⁾, ir pagal kompetentingų institucijų, įskaitant ES operacijos vadą, tolimesnius nurodymus.

2. Jei ES ir Albanijos Respublika yra sudariusios susitarimą dėl saugumo procedūrų keičiantis įslaptinta informacija, tokio susitarimo nuostatos taikomos ES karinei krizių valdymo operacijai.

4 straipsnis

Vadovavimo tvarka

1. Visos ES karinėje krizių valdymo operacijoje dalyvaujančios pajėgos ir personalas išlieka visiškai pavaldūs savo nacionalinės valdžios institucijoms.

2. Nacionalinės valdžios institucijos perduoda operacinę ir taktinę vadovavimą ir (arba) savo pajėgų ir personalo kontrolę ES operacijos vadui. ES operacijos vadas turi teisę perduoti savo įgaliojimus.

3. Albanijos Respublika turi tokias pačias kasdieninio operacijos valdymo teises ir pareigas, kaip ir dalyvaujančios Europos Sąjungos valstybės narės.

4. ES operacijos vadas, pasikonsultavęs su Albanijos Respublika, bet kuriuo metu gali pareikalauti nutraukti Albanijos Respublikos dalyvavimą.

5. Albanijos Respublika paskiria vyresniąją karinį atstovą (VKA), kuris ES karinėje krizių valdymo operacijoje atstovaus jos nacionaliniam kontingentui. VKA visais klausimais, susijusiais su operacija, konsultuojasi su ES pajėgų vadu ir atsako už kasdieninę kontingento drausmę.

5 straipsnis

Finansiniai aspektai

1. Albanijos Respublika prisiima padengti visas savo dalyvavimo operacijoje išlaidas, jeigu tokios išlaidos nepatenka į bendrą finansavimą, kaip numatyta šio Susitarimo 1 straipsnio 1 dalyje minimuose teisiniuose dokumentuose, taip pat 2004 m. vasario 23 d. Tarybos sprendime 2004/197/BUSP, nustatančiame karinio ar gynybinio pobūdžio ES operacijų bendrųjų išlaidų finansavimo administravimo mechanizmą⁽²⁾.

⁽¹⁾ OL L 101, 2001 4 11, p. 1. Sprendimas su pakeitimais, padarytais 2004/194/EB (OL L 63, 2004 2 28, p. 48).

⁽²⁾ OL L 63, 2004 2 28, p. 68.

2. Valstybės (-ių), kurioje (-se) vykdoma operacija, fizinių arba juridinių asmenų mirties, sužalojimo atveju arba jiems patyrus nuostolius ar žalą, Albanijos Respublika, nustačius jos atsakomybę, sumoka kompensaciją laikydamosi šio Susitarimo 2 straipsnio 1 dalyje nurodytų nuostatų dėl pajėgų statuso, jei tokios yra.

6 straipsnis

Susitarimai dėl šio Susitarimo įgyvendinimo

Europos Sąjungos Tarybos generalinis sekretorius-vyriausiasis įgaliotinis bendrai užsienio ir saugumo politikai ir atitinkamos Albanijos Respublikos valdžios institucijos sudaro šiam Susitarimui įgyvendinti būtinus techninius ir administracinius susitarimus.

7 straipsnis

Įsipareigojimų nesilaikymas

Jei viena iš Šalių nesilaiko pirmiau išdėstytuose straipsniuose nustatytų savo įsipareigojimų, kita Šalis turi teisę nutraukti šį Susitarimą, pranešusi apie tai prieš vieną mėnesį.

8 straipsnis

Ginčų sprendimas

Ginčus dėl šio Susitarimo aiškinimo ar taikymo Šalys sprendžia diplomatinėmis priemonėmis.


9 straipsnis

Įsigaliojimas

1. Šis Susitarimas įsigalioja pirmojo mėnesio po to, kai Šalys praneša viena kitai apie šiam tikslui būtinų vidaus procedūrų užbaigimą, pirmąją dieną.
2. Šis Susitarimas laikinai taikomas nuo jo pasirašymo dienos.
3. Šis Susitarimas galioja visą Albanijos Respublikos dalyvavimo operacijoje laiką.

Priimta Briuselyje, 2005 m. kovo 7 d. keturiais egzemplioriais anglų kalba.

Europos Sąjungos vardu



Albanijos Respublikos vardu



DEKLARACIJOS,
nurodytos Susitarimo 2 straipsnio 5 ir 6 dalyse

ES valstybių narių deklaracija:

„2004 m. liepos 12 d. ES bendrusius veiksmus 2004/570/BUSP dėl Europos Sąjungos karinės operacijos Bosnijoje ir Hercegovinoje taikančios ES valstybės narės stengsis, jei tai joms leidžiama pagal jų vidaus teisinės sistemas, kiek galima atsisakyti pretenzijų Albanijos Respublikai dėl jų personalo sužalojimo, mirties arba joms priklausančiam ir ES krizių valdymo operacijos metu naudojamam turtui padarytos žalos ar nuostolių, jei toks sužalojimas, mirtis, žala arba nuostoliai:

- buvo sukelti Albanijos Respublikos personalo, jam vykdant su ES krizių valdymo operacija susijusias pareigas, išskyrus didelio aplaidumo ar tyčinio nusižengimo atvejus, arba
- atsirado naudojant Albanijos Respublikai priklausančią turtą, jeigu tas turtas buvo naudotas vykdant operaciją, išskyrus šį turtą naudojusio Albanijos Respublikos ES krizių valdymo operacijos personalo didelio aplaidumo ar tyčinio nusižengimo atvejus.“

Albanijos Respublikos deklaracija:

„2004 m. liepos 12 d. ES bendrusius veiksmus 2004/570/BUSP dėl Europos Sąjungos karinės operacijos Bosnijoje ir Hercegovinoje taikanti Albanijos Respublika stengsis, jei tai jai leidžiama pagal jos vidaus teisinę sistemą, kiek galima atsisakyti pretenzijų kitai ES krizių valdymo operacijoje dalyvaujančiai valstybei dėl jos personalo sužalojimo, mirties arba jai priklausančiam ir ES krizių valdymo operacijos metu naudojamam turtui padarytos žalos ar nuostolių, jei toks sužalojimas, mirtis, žala arba nuostoliai:

- buvo sukelti personalo, jam vykdant su ES krizių valdymo operacija susijusias pareigas, išskyrus didelio aplaidumo ar tyčinio nusižengimo atvejus, arba
 - atsirado naudojant ES krizių valdymo operacijoje dalyvaujančioms valstybėms priklausančią turtą, jeigu tas turtas buvo naudotas vykdant operaciją, išskyrus šį turtą naudojusio ES krizės valdymo operacijos personalo didelio neatsargumo ar tyčinio nusižengimo atvejus.“
-